

**Е.В. Красильникова**

### **Формирование лингвопрофессиональной компетенции будущих гидов-переводчиков**

В статье представлен компетентностный подход в процессе профессиональной иноязычной подготовки. Рассматривается методика формирования лингво-профессиональной коммуникативной компетенции в системе послевузовской переподготовки. Основу методики составляют профессионально-ориентированные речевые ситуации.

*Ключевые слова:* компетенция, компетентностный подход, профессиональная иноязычная коммуникация, лингво-профессиональная коммуникативная компетенция, профессионально-ориентированные речевые ситуации.

**E.V. Krasilnikova**

### **Formating the Linguo-Professional Competence of the Future Guide-Interpreters**

The competence approach in the course of professional preparation is presented in this article. The method of formation of the lingvo-professional communicative competence of system retrainings is considered. The basis of this method is prof-oriented speaking situations

*Key words:* the competence, the competence approach, professional communications speaking another language, the lingvo-professional communicative competence, prof-oriented speaking situations.

В ходе исследований ряда ученых (Д.И. Слобин, Н.М. Епихина, Е.Д. Божович, Е.И. Козицкая, М.М. Голхенер, М.Е. Ейгер, З.И. Коннова, Г.Р. Хамитова) установлено, что процесс формирования иноязычной компетенции поддается педагогическому влиянию. Он может быть интенсифицирован при условии взаимодействия преподавателя и студентов, учета психолого-педагогических предпосылок (языковые способности студентов, мотивация к изучению иностранного языка), а также при наличии системного подхода к его организации [3]. Все эти условия находят свое применение в данном исследовании.

Прежде всего, следует отметить, что целенаправленная работа по формированию лингво-профессиональной компетенции (ЛПК) понимается нами как целостный процесс, основанный на согласовании его ведущих компонентов: целевого, отражающего стремление слушателей к достижению результата; содержательного, основанного на отборе заданий, способствующих успешному формированию ЛПК; технологического, определяющего формы, методы и средства формирования ЛПК; оценочно-результативного, основанного на подборе диагностических методик для определения уровней сформированности ЛПК.

Цель предлагаемой в нашем исследовании методики формирования лингво-профессиональной компетенции – научить будущих гидов-переводчиков правильно, с точки зрения норм французского языка, и с учетом профессиональ-

ной ситуации использовать лингвистические средства для продуктивного взаимодействия с иностранными туристами.

Как известно, одним из основных средств обучения иностранному языку являются упражнения. «Система упражнений, выполняемая как на практических занятиях, так и самостоятельно, является основой системы обучения и отличается научностью, взаимообусловленностью упражнений, их доступностью, повторяемостью речевых действий, языкового материала, коммуникативной направленностью» [1, с. 126]. В связи с этим упражнения должны быть, во-первых, адекватны целям и задачам обучения; во-вторых, дифференцированы в зависимости от видов развиваемых навыков и умений, от характера рецепции, перцепции, продуктивности, репродуктивности; в-третьих, направлены на отработку действий и операций и с языковым, и с речевым материалом.

Основные проблемы, связанные с развитием иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции студентов, обусловлены, главным образом, несоответствием теоретического характера получаемых знаний реальному содержанию профессионального труда. Устранение этого противоречия возможно путем создания на занятиях по иностранному языку ситуаций, адекватных профессиональной деятельности, которые выступают важным условием формирования коммуникативной компетенции в процессе изучения иностранного языка.

Поскольку основная задача профессионального туристского иноязычного образования – формирование и развитие коммуникативных на-

выков и умений, а также формирование коммуникативной культуры, изучение иностранного языка должно осуществляться в условиях коммуникации. Традиционных форм и способов организации учебной деятельности в процессе обучения иноязычному общению уже недостаточно для подготовки специалистов для сферы международного туризма, а именно гидов-переводчиков, чья деятельность неразрывно связана с общением на иностранном языке в различных ситуациях. В связи с этим актуализируется проблема внедрения активного методического приема при формировании ЛПК специалистов

для сферы туризма, одним из которых является профессионально-ориентированная речевая ситуация (ПОРС). В создаваемых преподавателем ситуациях профессионального характера происходит моделирование социального и предметного содержания будущей профессиональной деятельности, что помогает студентам осознать ее сущность и требования, мысленно построить образ профессионала, способного эффективно выполнять эту деятельность, соотнести его с образом собственного «я» и разработать стратегию действий, направленную на достижение желаемого результата [2].



Рис. 1. Схема технологии формирования ЛПК

Заметим, что основой содержания программы курса повышения квалификации (КПК) на профессионально-ориентированном уровне в системе дополнительного профессионального образования (ДПО) становятся тексты, сформированные по тематическому принципу. Их сопровождает система упражнений, направленная на развитие необходимых для этого уровня навыков и умений. Основным средством формирования лингво-профессиональной компетенции в нашем исследовании будут являться лексические упражнения.

Лексические упражнения, среди которых, как было указано выше, наиболее приемлемыми в условиях курса повышения квалификации являются упражнения в решении ПОРС, требуют иных форм организации учебной деятельности. К таким формам относятся: работа в парах, в мини-группе, в команде, самостоятельная творческая деятельность по актуализации краеведческих знаний (самостоятельная краеведческая деятельность).

Определение методики формирования ЛПК будущих гидов-переводчиков характеризуется содержанием учебного материала программы КПК, которое предполагает не только приобретение знаний, но и формирование умений и навыков, необходимых в практической работе. Тематика курса построена на реальных ситуациях, в которых ежедневно оказываются гиды-переводчики. Лексический материал вводится тематически, закрепляется в разнообразных упражнениях (неречевых, условно-речевых) и на-

ходит свое применение в ПОРС (ситуациях-иллюстрациях, ситуациях-аналогах, ситуациях-задачах, ситуациях-моделях, ситуациях-проблемах, ситуациях-импровизациях). В основу классификации положен принцип участия преподавателя и слушателей в той или иной ситуации. Следует заметить, что поначалу ПОРС требуют достаточно активной позиции преподавателя, поскольку опыта у большинства слушателей недостаточно или он полностью отсутствует. В зависимости от вида ситуации, преподаватель меняет позицию от активного участника до пассивного наблюдателя, а слушатели, соответственно, наоборот.

Выделенные нами сферы деятельности гидов-переводчиков (повседневная-бытовая и экскурсионная), в программе КПК представлены **двумя модулями**. Эффективность модели модульной организации учебного процесса по формированию ЛПК проверена в ходе опытного обучения с помощью разработанной системы упражнений, предназначенной для поэтапного формирования навыков и умений. Формирование ЛПК проходило **в три этапа**. Первый этап представлен неречевыми упражнениями, второй – условно-речевыми, а на третьем этапе вводятся профессионально-ориентированные речевые ситуации репродуктивного, репродуктивно-творческого и творческого характера.

С первых занятий особое внимание уделяется полноценной работе над профессиональным языком, так как слушатели уже обладают достаточными языковыми знаниями, но имеют лишь

приблизительные представления о своей будущей профессии. Работа над введением профессионально – ориентированной лексики проводится параллельно с введением основ профессиональной деятельности. Поэтому в процесс обучения в первую очередь включаются те методы, при которых слушатели идентифицируют себя с учебным материалом, включаются в изучаемую ситуацию, побуждаются к активным действиям, переживают состояние успеха. ПОРС позволяют создать потенциально более высокую возможность переноса знаний и опыта деятельности из учебной ситуации в профессиональную. Так, при изучении темы «Организация жизни на борту корабля» слушателей знакомят с содержанием деятельности гида-переводчика, затем идет обсуждение понимания по вопросам. После этого ставится задание – подготовить и инсценировать профессионально-ориентированные речевые ситуации: «Встреча туристов», «Работа рецепции», «Размещение на корабле», «Организационное собрание», «Примерный распорядок дня», «Организация отъезда». На занятиях используются различные виды ситуаций. Сначала вводятся профессионально – ориентированные ситуации **репродуктивного** характера. Так, **ситуации-аналоги** предполагают инсценирование ситуаций по имеющемуся образцу, предложенному преподавателем. В **ситуациях-иллюстрациях** преподаватель объясняет ситуацию и предлагает разыграть ее, используя соответствующие лексические единицы. При этом педагог берет на себя одну из ролей. Например, ситуация посещение врача с заболевшим туристом.

Далее используются **репродуктивно-творческие** ситуации. В **ситуациях-моделях** преподаватель распределяет роли между слушателями, которые им необходимо разыграть в обозначенной теме. Слушателям предлагается характеристика туристской группы, формулируется цель и задачи, которые надо решить, и предлагается в течение определенного времени смоделировать свои действия. *Создаются мини-группы по несколько человек, каждая группа выбирает наиболее интересный для нее объект (маршрут).* В заключении организуется обсуждение всех предложенных моделей, анализируется положительное и недостатки. **Ситуационные задачи** предполагают уже самостоятельное распределение ролей слушателями. Более того, данный вид ситуаций требует определенной подготовки (составить текст ознакомления иностранных туристов с техническими параметрами корабля, подготовить текст выступления перед ту-

ристами о примерном распорядке дня (день круиза определяет преподаватель), заполнить таблицу размещения туристов и рассказать о ней, и др.).

**Творческие ПОРС** представлены ситуациями-проблемами и ситуациями-импровизациями. В **ситуациях-проблемах** предлагаются задания, направленные на решение ситуаций, содержащих конкретный промах, недоразумение. Преподаватель, усложняя задание, обозначает не только роли, но определяет и позиции, которые необходимо отразить в ситуации. Следует заметить, что тематика недоразумений, коммуникативных проблем редко появляется на страницах учебных пособий. Следовательно, одной из задач в процессе подготовки гидов-переводчиков было обеспечить слушателей такой информацией. Ситуации-проблемы являются наиболее сложными. Конкретный пример из практики излагается как существующая проблема, которую надо решить. Одна проблема, но допускаются разные варианты решений. Напомним, что в программе КПК рассматривались две основные сферы возникновения проблем при контактах с иностранными туристами: 1) *в процессе бытовой деятельности;* 2) *в ходе экскурсий.*

Например, предлагается ситуация-проблема «оставший турист». Разделив слушателей на две группы, педагог предлагает решить ситуацию-проблему. На обдумывание решения дается 5 минут, после чего поочередно выслушиваются и оцениваются ответы по трех бальной шкале, при этом учитываются:

- быстрота при подготовке ответа;
- правильность, краткость, оригинальность ответа;
- умение дать обоснование.

Можно предложить обсуждение двух противоположных точек зрения. После этого педагог высказывает свое мнение по ситуации и обосновывает его.

**Ситуации-импровизации** предполагают свободу выбора слушателями ролей и позиций. Слушатели берут на себя роль гида-переводчика и имитируют свой рабочий день (фрагмент дня, фрагмент экскурсии). В данной ситуации наблюдается ярко выраженная активная позиция слушателей. Преподаватель при этом занимает позицию стороннего наблюдателя и эксперта.

Поскольку каждая тема изучается на протяжении нескольких занятий, слушатели овладевают достаточным запасом профессионально-ориентированной лексики и закрепляют умения и навыки взаимодействия с иностранными тури-

стами. Более того, в ПОРС слушатели учатся целесообразно использовать накопленные знания, проявлять их в форме уже известных языковых структур.

Использование на практических занятиях как можно большего количества разнообразных ситуаций помогает слушателям включиться в процесс иноязычной профессиональной адаптации и подготовиться к реалиям будущей профессиональной деятельности. В создаваемых преподавателем ситуациях профессионального характера происходит моделирование социального и предметного содержания будущей профессиональной деятельности, что помогает обучающимся осознать ее сущность и требования, мысленно построить образ профессионала, способного эффективно выполнять эту деятельность, соотнести его с образом собственного «я» и разработать стратегию действий, направленную на достижение желаемого результата [2].

Таким образом, формирование лингво-профессиональной компетенции осуществляется

на всем протяжении обучения, так как каждая тема или профессиональная ситуация соотносится с определенными языковыми и речевыми средствами, а также с экстралингвистической информацией.

#### Библиографический список

1. Миньяр-Белоручев, Р.К. Методический словарь: толковый словарь терминов методики обучения языкам [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 1996. – С. 126.
2. Пендюхова, Г.К. Методологические основы форматирования иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции в неязыковом вузе [Текст]: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2006. – 17 с.
3. Прудникова, Н.Н. Формирование иноязычной компетенции студентов в русле комплексного подхода к интерактивному методу [Текст] / Н.Н. Прудникова // Вестник Саратовского государственного аграрного университета им. Н.И. Вавилова / под ред. Н.И. Кузнецова, 2006. – № 6. – С. 127-131.